

Список источников:

1. Атабекова А.А. Новые компьютерные технологии в преподавании русского языка как иностранного: Учеб. пособие / А.А.Атабекова. – М.: РУДН, 2008. – 245 с.
2. Попова Н.В. Дидактическое моделирование вузовского учебника по иностранному языку с учетом междисциплинарных связей / Н.В.Попова // Научно-технические ведомости СПбГПУ.– 2010.– Вып. 2.– С. 102-109.

**Изучение системных связей терминов  
на уроках языка профессионального общения**

***Мосьпан Е.П.***

*доцент кафедры языкознания*

*Украинского государственного университета железнодорожного транспорта  
г. Харьков, Украина*

Термины являются одним из основных стилеобразующих элементов научных текстов. Работа со специальной лексикой в рамках общего курса русского (украинского) языка как иностранного, к сожалению, не предусматривает отдельных обобщающих занятий. В связи с этим в программы дисциплин «Язык профессионального общения» и «Деловой русский язык», которые изучаются иностранными учащимися в УкрГУЖТ, был введен учебный модуль, посвященный специальной терминологии, включающий следующие темы: определение термина, требования к терминам, виды терминов, терминология и терминосистема, словари специальной лексики; системные отношения терминов и их структурные типы; основные способы образования железнодорожных терминов. Была поставлена цель сформировать у студентов понятие о системности терминов. На эту работу в зависимости от уровня подготовки студентов выделено 6-8 часов из общих 30-32 часов. Языковой материал подбирался с учетом специальности и этапа обучения, так как указанные дисциплины изучаются на разных факультетах в разных семестрах.

Сначала иностранные учащиеся знакомятся с основами терминоведения: что есть термин и какие требования к нему выдвигаются, учатся выделять термины разных сфер знания. При этом через сопоставление терминов и их определений студентам демонстрируется «экономность» терминологического наименования. Например, *стрелочная улица – последовательно расположенные на определённом расчётном расстоянии стрелочные переводы, предназначенные для соединения группы параллельных путей*. После знакомства с материалом для наблюдения студентам предлагается найти в тексте по специальности термины разных уровней: общенаучные, технические, транспортные и железнодорожные; написать несколько терминов по своей специальности и дать их определения.

Изучение системных отношений терминов включает работу над их словообразовательными связями, так как словообразовательный потенциал является одним из требований к терминологической единице. Особенностью словообразовательной работы в рамках указанного курса является использование специально отобранных групп наиболее частотных единиц – базовых терминов специальности – и демонстрация активных способов образования от них имен

признаков, действия, деятелей и т.п., в отличие от пути от частного к общему, используемого при освоении общего курса языка.

На следующем этапе работы студенты знакомятся с основными типами связей между единицами терминосистемы – отношениями антонимии, синонимии, гиперонимии, или таксономии, и многозначности. Сначала изучается антонимия, поскольку антонимические термины активно функционируют в железнодорожной литературе. По статистике около 40% антонимических пар в железнодорожном дискурсе представляют префиксальное словообразование единиц или их компонентов. Оно осваивается легче, поэтому начинать целесообразно с него. Студентам предлагается задание образовать антонимические беспрефиксальные термины от таких номинаций, как *нечетная горловина станции, незамкнутые рессоры, неохраняемый переезд, несимметричный стрелочный перевод; безбандажное колесо, безостановочное скрещение поездов, бесчелюстная тележка вагона и т.п.* Учащиеся знакомятся и с префиксами иностранного происхождения, которые представлены в таких терминах, как *асинхронная муфта, децентрализованная система автоблокировки* и т.п. Далее проводится работа с терминами с парными антонимическими префиксами типа *замыкание – размыкание маршрута, входная – выходная стрелка, прицепка – отцепка вагона, погрузочная – разгрузочная колея* и т.п. И, наконец, работа с так называемыми лексическими антонимами, которые, по нашим наблюдениям, составляют около 60% антонимических пар в железнодорожной терминологии, например, *прибытие – отправление поезда, голова – хвост состава, основное – резервное депо, высокая – низкая платформа, узкая – широкая колея, начальная – конечная станция, управляемый спуск – подъем* и т.п. При отработке антонимических пар последних двух типов используются гнезда однокоренных слов типа *открыть – закрыть светофор, открытие – закрытие светофора, открытый – закрытый светофор; занять – освободить перегон, занятие – освобождение перегона, занятый – свободный перегон.* Студентам предлагаются следующие задания: прочитайте текст, подберите антонимы к выделенным словам; напишите термины, антонимические данным; подберите из учебников пары антонимических терминов.

Синонимия – редкое явление в сфере терминологии. Но, так как она представлена в железнодорожном дискурсе, ей также уделяется внимание, чтобы у студентов не складывалось ложное представление, будто синонимические в действительности термины называют разные объекты. Следует обратить внимание студентов на причины существования синонимических пар: разное происхождение терминов: *токоприемник – пантограф, эллиптические листовые рессоры – замкнутые листовые рессоры*, разную структуру терминов: *грузоперевозки – перевозки грузов, пневмопочта – пневматическая почта; низкопольный вагон – вагон с низким полом* и др., а также на то, что подобные параллельные номинации нарушают требование однозначности термина. В железнодорожной терминологии функционируют также такие синонимические пары, как *товарный поезд – грузовой поезд, рабочий поезд – хозяйственный поезд, распускать состав – расформировывать состав* и т.п. Для таких единиц предлагается задание заменить в

предложениях выделенные термины синонимическими и лишь при высоком уровне владения языком можно дать задание подобрать к данным в упражнении терминам синонимические.

Еще один вид отношений между терминами, широко представленный в железнодорожном дискурсе, это отношения «род – вид», отношения гиперонимии, или таксономии. Единицы, связанные такими отношениями, представляют цепочки терминов типа *видимые сигналы – постоянные видимые сигналы, переносные видимые сигналы, ручные видимые сигналы, поездные видимые сигналы*. В таких цепочках одно слово или словосочетание (гипероним) называет род и имеет более абстрактное значение, а остальные единицы ряда (гипонимы) называют виды и имеют более конкретные значения. Цепочки таких слов используются в классификациях. В большинстве случаев гипонимы – это термины с более сложной структурой, чем гиперонимы. Для работы с такими терминами студентам предлагается задание подобрать родовое название (гипероним) к рядам терминов, например, *паровоз, тепловоз, электровоз, мотовоз, газотурбовоз → локомотив; грузовые станции, пассажирские станции, сортировочные станции → станции*. Или задание, пользуясь предметными указателями учебников, написать ряды гипонимов к данным гиперонимам (родовым названиям), например: *подвижной парк: ... или отдельные пункты: ...*

В железнодорожной терминологии, как и в любой другой, функционируют немногочисленные многозначные термины. Например, *платформа* – 1) возвышенная площадка вдоль путей, которая служит для удобства высадки-посадки пассажиров и для приема-отправления грузов; 2) тип грузового вагона без кузова. Или *дистанция* – 1) расстояние между объектами; 2) единица административно-технического деления железной дороги. Работа с такими единицами в иностранной аудитории необходима, так как в родных языках студентов их значениям могут соответствовать разные слова. Учащиеся получают задания определить, в каком из указанных значений в предложениях использован многозначный термин, составить фразы с его лексико-семантическими вариантами.

Поскольку в железнодорожной терминологии преобладают аналитические номинации, была запланирована работа с их основными структурными типами: двукомпонентными субстантивно-субстантивными, адъективно-субстантивными и глагольно-субстантивными, которые служат базой для образования более сложных номинаций.

В программу курса также включено изучение железнодорожных номинаций с непрямым значением типа *путь, тележка, горка, горб горки, стрелка, перевести стрелку, «окно», ползун, бегун, толкач; земляное полотно, стрелочная улица, усталый маршрут* и многие другие. При этом студентам предлагается сравнить прямые и терминологические значения терминов / компонентов терминов, например, таких, как *костыль, башмак, челюсть буксы, горловина станции, диспетчерский круг, тяговое плечо, рельсовая нить, мятый пар, подошва рельса, болезни земляного полотна*.

Как показал опыт, такая работа над системными связями терминологических единиц активизирует и расширяет словарный запас студентов, стимулирует иностранных учащихся к самостоятельному поиску и тем самым выводит их учебную деятельность на качественно более высокий уровень.

### **К вопросу обучения иностранных учащихся подготовительного факультета публичному выступлению**

***Назаренко Е.Б.***

*доцент кафедры русского языка и межкультурной коммуникации Белгородского государственного национального исследовательского университета*

*(НИУ «БелГУ»)*

*г. Белгород, Россия*

Подготовка учащихся подготовительного факультета к общению на русском языке является многосторонним и многоаспектным процессом, так как за семь-девять месяцев обучения иностранным студентам необходимо научиться слушать, читать, писать, говорить, понимать, одним словом – использовать русский язык как средство общения.

Публичное выступление, на наш взгляд, является необходимым умением, приобретаемым студентами в процессе учёбы, получения образования в российском вузе, и формируется оно ещё во время учёбы на подготовительном факультете.

По мнению В.В. Виноградова, «публичное выступление – это особая форма драматического монолога, приспособленного к обстановке общественно-бытового или гражданского действия» [1 : 122]. Согласимся, что выступление – это, в первую очередь, вид монологической речи, произносимый с целью информирования слушателей и оказания на них желаемого воздействия. Однако, для успешного взаимодействия с аудиторией, постоянного контакта с ней очень важно внести в выступление элементы диалога.

Контакт выступающего с аудиторией – один из ключевых моментов публичного выступления. Способность наладить контакт обусловлена, прежде всего, личностными особенностями докладчика, его характером и темпераментом, общительностью и уверенностью в себе, природной одарённостью. Существуют определённые приёмы, помогающие достичь желаемых результатов. На занятиях предлагаются специальные речевые действия, назначение которых – установление и поддержание контакта. К ним относятся: обращение, приветствие, комплимент, прощание. Учащиеся выбирают для себя несколько вариантов каждого из этих действий и отрабатывают их произношение, интонацию. Выступление начинается с приветствия и представления себя, далее объявляется тема доклада, говорится несколько слов о том, почему выбрана эта тема. Обращение к слушателям в начале доклада активизирует их интерес, приводит к состоянию сосредоточенного внимания, а в центральной части выступления позволяет поддерживать интерес к теме выступления.

Публичное выступление – это достаточно сложный вид речевой деятельности, позволяющий реализовать в речи приобретённые языковые и речевые умения, а также